

EL AZUFRE ROJO

REVISTA
DE ESTUDIOS
SOBRE IBN ARABI



NÚMERO 1. AÑO 2014



NÚMERO I. MARZO 2014.

DIRECTOR: Pablo Benito.

PRODUCCIÓN Y DIRECCIÓN TÉCNICA: Jesús De la Peña.

COORDINACIÓN TÉCNICA: Alfredo Benito.

COMITÉ EDITORIAL: José Antonio Antón Pacheco (Universidad de Sevilla), Alfonso Carmona González (Catedrático, Universidad de Murcia), Jane Carroll (MIAS - EE.UU.), Alberto De Luca (MIAS-Latina, Italia) Jesús De la Peña Sevilla (Director del Centro Puertas de Castilla), Jaume Flaquer (Facultad de Teología de Catalunya), Amina González (Universidad de Sevilla), Antoni Gonzalo Carbó (Universidad de Barcelona), Luce López-Baralt (Catedrático, Universidad de Puerto Rico), Bia Machado (Universidade de São Paulo, Brasil), Francisco Martínez Albarracín (I.E.S. Juan Sebastián Elcano, Cartagena), Marisa Morata Hurtado (MIAS-Latina, Murcia), José Miguel Puerta Vilchez (Universidad de Granada), Faustino Teixeira (Universidade Federal de Juiz de Fora, Brasil), Cecília Twinch (MIAS - Reino Unido).

COMITÉ ASESOR: Jane Clark (MIAS - Reino Unido), Suad Hakim (Universidad Libanesa de Beirut), Stephen Hirtenstein (MIAS - Reino Unido).

DISEÑO Y MAQUETACIÓN: Ikonovisual.com



MIAS LATINA

**ÍNDICE:**

Abreviaturas y siglas frecuentemente empleadas.....	4
Sistema de transcripción del árabe	5
POEMA DE INICIO:	
El Arca de la creación sobre las aguas del Trono	6
PABLO BENEITO:	
Presentación editorial	7
FERNANDO MORA:	
Ibn ‘Arabī: el viaje exterior y el viaje interior	11
CLAUDE ADDAS:	
A Nau de Pedra.....	27
ANTONI GONZALO CARBÓ:	
La escala espiritual en el sufismo y en la obra de Wolfgang Laib	39
STEPHEN HIRTENSTEIN:	
La tierra del olivo: polaridades Oriente-Occidente según Ibn ‘Arabī	52
SUAD HAKIM:	
Los recursos del espíritu humano:	
Un viaje a través de la experiencia espiritual de Ibn ‘Arabī	68
EMIR ‘ABD AL-QĀDIR:	
Da imitação do Profeta	
(a partir de uma tradução de M. Chodkiewicz)	88
CECILIA TWINCH:	
El círculo inclusivo	94
JORDI DELCLÒS CASAS:	
La audición mística o <i>samā‘</i> en Ibn ‘Arabī y otros autores sufíes	105
JOSÉ MIGUEL PUERTA VÍLCHEZ:	
Yūsuf (José) en el universo imaginal de Ibn ‘Arabī	123

ABREVIATURAS Y SIGLAS FRECUENTEMENTE EMPLEADAS

Abreviaturas

b.	<i>ibn</i> (en un nombre árabe «hijo de...»)
e. d.	es decir
<i>et al.</i>	y otros autores
<i>ibid.</i>	el mismo autor, libro y lugar
<i>id.</i>	lo mismo (cambia la obra o el lugar)
l./lss.	línea/líneas de la pág. citada
ms./mss.	manuscrito/manuscritos
n.	referencia a nota
p./pp.	página/páginas
s. a.	sin referencia al año de publicación de un texto
s. l.	sin referencia al lugar de publicación de un texto
y ss.	y siguientes
v.	véase/véanse

Siglas y referencias de libros y revistas

C.	Abreviatura de <i>Corán</i> , seguida del núm. de la azora y del núm. de la aleya citada. Ej. C. 12: 5 (azora nº 12: aleya nº 5). V. <i>El Corán</i> , trad. J. Cortés, Herder, Barcelona, 1986 (3. ^a ed.); <i>El Corán</i> , trad. J. Vernet, Planeta, Barcelona, 1983.
<i>Concordance</i>	Wensinck, A. J., <i>et. al.</i> ; <i>Concordance et indices de la tradition musulmane</i> , Brill, Leiden, 1936-69.
<i>EI</i>	<i>Encyclopédie de l'Islam (EI: 1ª edición; EI: 2ª edición)</i> .
<i>Fuṣūṣ</i>	Ibn 'Arabī, <i>Fuṣūṣ al-ḥikam</i> , ed. crítica de 'A. 'Afīfī, Beirut, 1946.
<i>Fut./Futūḥāt</i>	Ibn 'Arabī, <i>al-Futūḥāt al-makkiyya</i> , El Cairo, 1329 h. (IV vols.). Cuando se hace referencia a la edición crítica incompleta de O. Yahia, El Cairo, 1392/1972- (XIV vols. correspondientes a los volúmenes I y II de la edición cairota), se cita volumen, seguido de dos puntos y número/s de epígrafe (p. ej., <i>Fut.</i> VI: 55-57), o bien se especifica (OY), vol. y p.
JMIAS	<i>JOURNAL OF THE MUHYIDDIN IBN ARABI SOCIETY</i> , Oxford.
<i>Quête</i>	Addas, C., <i>Ibn 'Arabī ou la quête du Soufre Rouge</i> , Gallimard, París, 1989.
R. G.	Repertorio General de las obras de Ibn 'Arabī, establecido por Osman Yahia en su <i>Histoire et Classification de l'oeuvre d'Ibn 'Arabī</i> , Damasco, 1964. Esta sigla va seguida de una cifra correspondiente al número de orden de la obra según aparece en la clasificación de O. Yahia.
<i>Rasā'il</i>	<i>Rasā'il Ibn al-'Arabī</i> , Hyderabad, 1948.



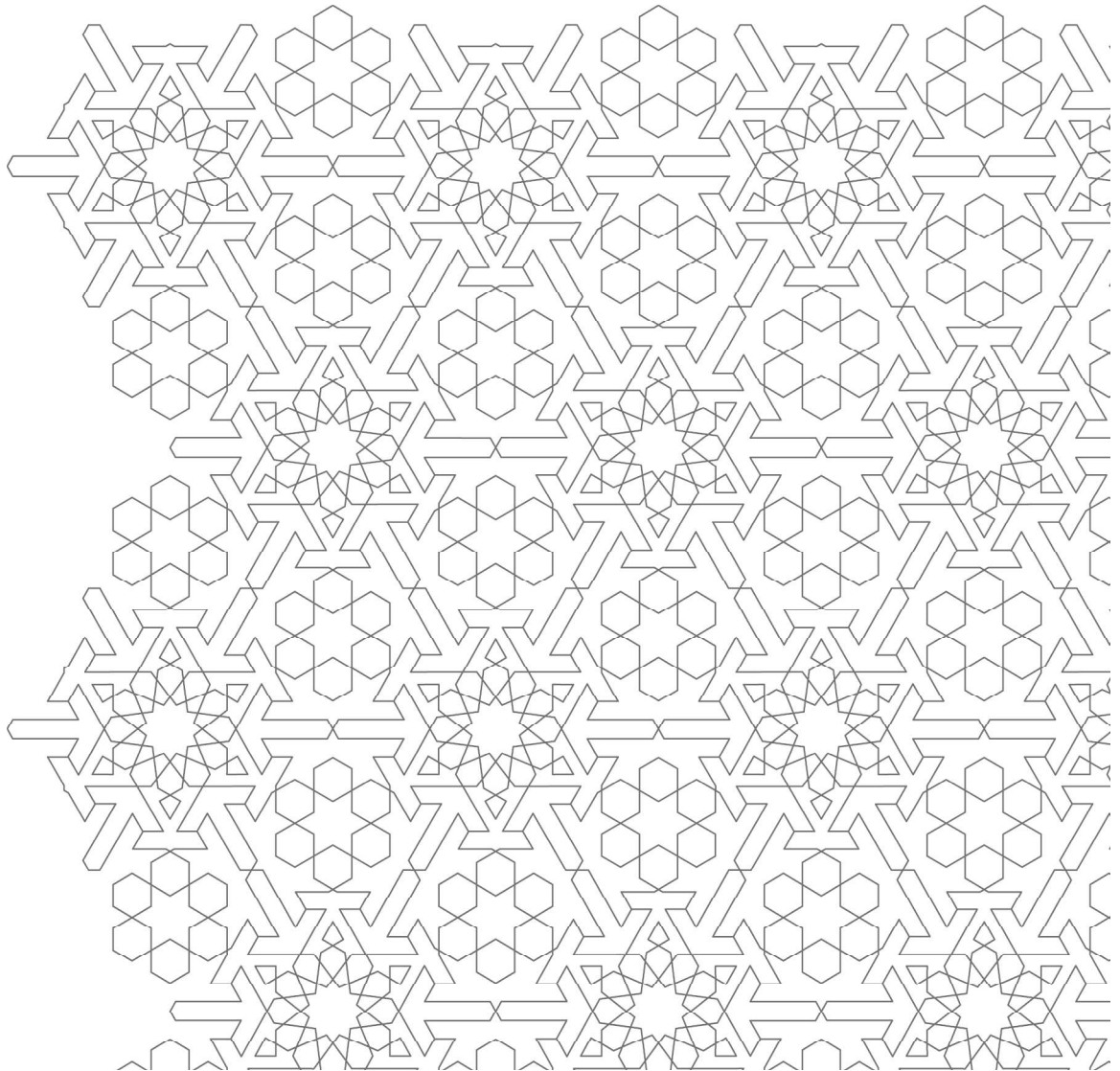
SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN

Para la transliteración de términos árabes hemos seguido el sistema de transcripción internacional con las siguientes grafías:

’ — b — t — ṭ — ġ — ḥ — ḫ — d — ḍ — r — z — s — š — ṣ

ḏ — ṭ̣ — ẓ — ʿ — g — f — q — k — l — m — n — h — w — y

Hamza inicial no se transcribe; *tāʾ marbūʿa*: *a* (en estado absoluto), *at* (en estado constructo); artículo: *al-* (aun ante solares) y *l-* precedido de palabra terminada en vocal; vocales breves: *a, i, u*; vocales largas: *ā, ī, ū*; diptongos: *ay, aw*. A final de palabra aislada las secuencias *-uww, -iyy*, se transcriben *ū, ī* respectivamente.





EL ARCA DE LA CREACIÓN EN LAS AGUAS DEL TRONO

Contempla el Trono sobre cuyas aguas
va un Arca navegando con Sus Nombres.

¡Qué prodigiosa nave circular
(que circundando al par circunnavega)
-cuya bodega el cargamento guarda
de la creación a ella confiado-,
de lo invisible, en las oscuras brumas,
océano surcando sin orillas!

Las olas de este mar son los estados
de los que están de amor por Él perdidos
y el soplo de Su viento son los hálitos
de nuevas que revela al allegado.

¡Si el modo en que transita ver pudieras
por toda la creación, secretamente,
del *alif* a la *yá'* de la escritura,
y cómo en este viaje de retorno
al puerto vuelve siempre de su origen,
ya que final no tienen sus principios!

A cada noche su mañana sigue
y acaba el día con la nueva tarde.

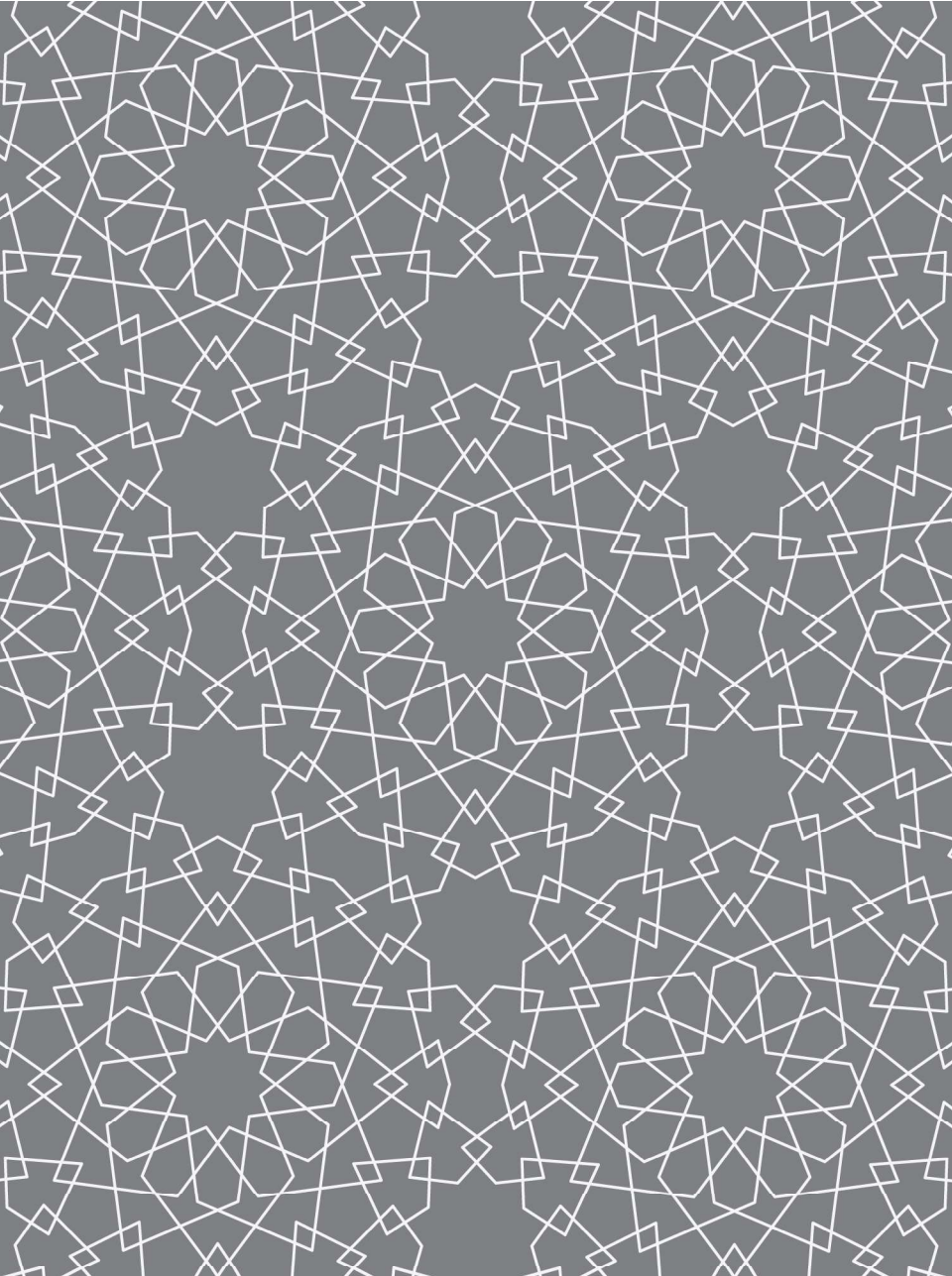
Contempla cómo la Sabiduría
del centro de la Nave se difunde
y por sus partes todas se propaga.

Quien llega a valorar esta labor
y de verdad su cometido ama,
sentado permanece en este mundo
junto al timón del eje que la orienta,
y así en su propio ser contempla el Arca
y la divina Obra en su trazado.



PRESENTACIÓN EDITORIAL

Pablo Beneito





Estimado lector:

Con verdadera satisfacción presentamos este primer número de *El Azufre Rojo: Revista de Estudios sobre Ibn Arabi*, publicación anual de MIAS-Latina (www.ibnarabisociety.es).

Hace ya en torno a un par de años que, tras la creación de la Muhyiddin Ibn Arabi Society-Latina, los miembros fundadores de esta asociación cultural, laica e independiente, con vocación internacional y con sede en el Centro Cultural Puertas de Castilla (del Ayuntamiento de Murcia), pensamos que era oportuno crear una revista de estudios sobre Ibn Arabi en donde especialistas, traductores y autores en general, tanto de lengua española, como italiana o portuguesa, que escriben sobre la obra del Sayḥ al-Akbar y figuras o temas afines, puedan publicar sus investigaciones, traducciones y ediciones críticas relacionadas con este amplio campo.

Por otra parte, nos parecía necesario disponer de una publicación periódica que recogiera los textos de las conferencias que se van presentando en los sucesivos simposios internacionales organizados anualmente por MIAS-Latina y el Centro Cultural Puertas de Castilla en Murcia, así como los textos de otros congresos diversos celebrados con anterioridad que quedaron inéditos.

Como asociación hermanada con la Muhyiddin Ibn Arabi Society-UK con sede en Oxford (www.ibnarabosociety.org), nos hemos inspirado para ello en su publicación periódica *Journal of the Muhyiddin Ibn Arabi Society (JMIAS)* -dirigida con esmero por Stephen Hirtens-tein- que, con 54 números publicados, se ha convertido en el más importante referente internacional de estudios sobre Ibn Arabi.

Al igual que en *JMIAS*, este primer número de *El Azufre Rojo (EAR)* comienza con la traducción de un poema de Muhyiddīn, ya que el maestro murciano fue, entre otras cosas, un inspirado poeta que concedió a la poesía, como lenguaje por excelencia de la Imaginación y el símbolo, un lugar muy eminente en su obra. La poesía es, casi siempre, preámbulo y clave de sus escritos. Así queremos recordarlo con el *Poema inicial* que abrirá también los futuros números de la revista.

La hemos llamado *El Azufre Rojo* en referencia al término árabe original (*al-Kibrīt al-Aḥmar*) que diversos autores akbaríes (como el egipcio ‘Abd al-Wahhāb al-Ša‘rānī, en su libro así titulado), emplearon en sus obras como apelativo de Ibn Arabi aludiendo a su elevada condición espiritual. Claude Addas inicia su imprescindible ensayo *Ibn Arabi o la búsqueda del Azufre Rojo* con una cita de *El libro del Viaje Nocturno* de Ibn Arabi: “Es a la ciudad del Enviado adonde quiero ir; a la búsqueda de la Estación radiante y del Azufre Rojo”. Término alquímico que designa la materia capaz de transformar la plata en oro, el Azufre

Rojo representa, en el léxico del sufismo, la más alta realización espiritual, propia de la condición de *walī* o ‘allegado’.

En *El Azufre Rojo* nos proponemos editar los textos escritos con rigor, calidad y respeto a la diversidad de criterios, perspectivas y creencias que se nos hagan llegar, en español, italiano o portugués. Junto a novedosos textos inéditos incluiremos también, como en este primer número, textos ya publicados con anterioridad en publicaciones descatalogadas y de difícil acceso.

Los textos en español, italiano y portugués se publicarán sólo en su lengua original, pues en MIAS-Latina entendemos que los hablantes de estas tres lenguas pueden, con un pequeño esfuerzo y la ayuda de un diccionario, leer sin mayor dificultad los textos presentados en cualquiera de ellas, por tratarse de lenguas estrechamente emparentadas. Sin embargo, no hemos incluido el francés entre estas lenguas porque consideramos que, a diferencia de las otras tres, su lectura sí requiere una intensa formación previa. Además, el mundo francófono genera tantas publicaciones importantes en este ámbito de estudios que lo deseable sería contar con una publicación de naturaleza semejante editada directamente en francés.

Por otra parte, esperamos contar en el futuro con la colaboración de autores y traductores en otras lenguas latinas afines, como el catalán o el gallego, que amplíen el repertorio lingüístico de nuestra revista y del portal de MIAS-Latina en la red. Serán pues bienvenidos también los artículos que se hagan llegar a la redacción de *El Azufre Rojo* en esas lenguas que responden a esa misma condición de mutua legibilidad.

Los autores han de enviar sus artículos a esta dirección: miaslatina@ibnarabisociety.es
Los socios y los interesados en general pueden también enviar sus sugerencias y propuestas a esa misma dirección.

En futuros números, los textos inéditos escritos en otras lenguas que se publiquen por vez primera en *El Azufre Rojo* se publicarán en su lengua original (por ejemplo, francés o inglés), acompañados de su traducción a una de las tres lenguas de MIAS-Latina.

Se ha optado por publicar *El Azufre Rojo* en un doble formato. Por un lado se publicará en papel una edición limitada que se distribuirá entre los socios y entidades asociadas (los interesados pueden solicitar ejemplares en papel a la Librería Diego Marín). Por otro lado, como formato preferente, hemos considerado adecuado, ecológico, económico y funcional ofrecer una edición digital en *streaming*, que permite una inmediata difusión universal y puede adquirirse fácilmente en la red.



Queremos expresar nuestro sincero agradecimiento a todos los autores que nos han brindado sus contribuciones y también, de antemano, a todos aquellos que nos acompañen en el futuro con su interés, su acogida y sus aportaciones.

Buena lectura.

